

ABSTRACT

NUGRAHANI, YULIA MILKA. (2021). **Google Translate Performance in Translating Hemingway's "Cat in The Rain": A Diachronic Study**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Translation has an important role for human life, it becomes a bridge from one language to another. In translation, translation tools such as conventional dictionaries are very important. However, since the era has developed so fast, conventional translation method using printed dictionary has developed to an instant translation method done by machine. The translation method utilizing machine technology above is called as machine translation (MT). MT becomes the most efficient method in translating a text, the process only takes view seconds. However, the performance of a machine translator needs to be considered by the user before executing the translation process.

This undergraduate thesis aims to examine the performance of an MT system from time to time based on its translation product in the past and present time. The MT system examined in this research is Google Translate. The object of the research is a literary text written by Hemingway entitled "Cat in the Rain". There were two objectives in this research. The first was examining the error in 2020 translation and then the second was comparing the error of the 2020 translation to the former translation version which was the translation of the same text in 2017 taken from Ariany's undergraduate thesis.

This research was a mix of qualitative and quantitative research. The researcher tried to examine the performance quality of Google Translate as a machine translator, however the researcher also needed to make a clear explanation about the data in order to make the reader understand the final result easier. Moreover, this research was a longitudinal research applying library and explicatory methods.

The final result of the research showed that the performance of Google Translate is improving during times. The statistical data shows that the number of errors in the 2020 translation is smaller than in 2017 translation, either in the individual concept error category or the error between concept. Moreover, Google Translate performance is reliable because the improvement it has worked on.

Keywords: *machine translation, diachronic study, error analysis*

ABSTRAK

NUGRAHENI, YULIA MILKA. (2021). **Google Translate Performance in Translating Hemingway's "Cat in The Rain": A Diachronic Study**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penerjemahan memiliki peran yang penting bagi kehidupan manusia, bidang ini merupakan sebuah jembatan yang menghubungkan satu bahasa ke bahasa lainnya. Dalam penerjemahan, perangkat penerjemahan seperti kamus konvensional sangatlah penting, namun akibat pesatnya perkembangan zaman, metode penerjemahan konvensional dengan menggunakan kamus cetak telah berkembang menjadi metode penerjemahan instan menggunakan mesin. Metode penerjemahan dengan teknologi mesin dalam penjelasan diatas dapat kita sebut sebagai Terjemahan Mesin (TM).

Skripsi ini bertujuan untuk mengkaji performa dari sebuah mesin terjemahan dari waktu ke waktu berdasarkan produk terjemahannya di masa lampau dan masa kini. Mesin terjemahan yang dikaji pada penelitian ini adalah *Google Translate*. Objek kajian yang digunakan adalah karya sastra yang ditulis oleh Hemingway yang berjudul "Cat in the Rain". Terdapat dua tujuan dari penelitian ini. Pertama, penelitian ini bertujuan untuk mengkaji kesalahan terjemahan pada produk terjemahan tahun 2020. Kedua, hasil analisa kesalahan pada produk terjemahan tahun 2020 akan dibandingkan dengan produk terjemahan tahun 2017 yang diambil dari skripsi Ariany dan tahun 2019 yang diambil dari jurnal artikel Seiajid dan Tirtayasa.

Penelitian ini merupakan campuran dari penelitian kualitatif dan kuantitatif. Peneliti berusaha untuk mengkaji performa dari *Google Translate* sebagai mesin terjemahan. Selain itu, diperlukan penjelasan yang lebih jelas mengenai data yang di analisa untuk mempermudah pembaca dalam memahami hasil penelitian ini. Penelitian ini merupakan penelitian longitudinal yang menerapkan metode penelitian eksplikatori serta studi pustaka.

Hasil akhir dari penelitian ini menunjukkan bahwa performa *Google Translate* berkembang seiring waktu. Data statistik menunjukkan bahwa jumlah kesalahan terjemahan pada produk terjemahan tahun 2020 lebih rendah dibandingkan dengan jumlah kesalahan terjemahan pada produk terjemahan tahun 2017, baik pada kategori kesalahan pada konsep serta kesalahan antar masing masing konsep. Dapat disimpulkan juga bahwa *Google Translate* adalah mesin terjemahan yang terpercaya karena perkembangan pesat yang sudah dikerjakan.

Kata Kunci: *machine translation, diachronic study, error analysis*